

# 自動轉賬授權書 AUTO PAY AUTHORIZATION



道聲出版社

TAOSHENG Publishing House

我願意每月奉獻以下款項，支持道聲出版社

I'd like to donate following amount to support Taosheng Publishing House monthly

HK\$200  HK\$500  HK\$1,000  其他金額 Any amount HK\$ \_\_\_\_\_

於每月20號自動轉賬  
Autopay on the 20th of each month

姓名：(中文) \_\_\_\_\_ 先生/女士 (英文) Name: Mr/Ms

地址 Address: \_\_\_\_\_

電話Tel: \_\_\_\_\_ 電郵E-mail: \_\_\_\_\_

每年捐款達港幣一百元或以上可憑收據在香港申請免稅

請寄發收據

不需收據

Donations of HK\$100 or above annually are tax deductible in HK

Please send me a receipt

No Receipt

感激您願意與道聲同行，與我們在文字事工上一起努力！請將填妥之付款授權書，寄回香港油麻地窩打老道50A三樓「道聲出版社」收

Please mail the completed form to TAOSHENG PUBLISHING HOUSE, 3/F., 50A Waterloo Road, Yaumatei, Kowloon

聯絡電話 Tel : (852) 2388 7061 傳真 Fax : (852) 2781 0413 電郵地址 E-Mail : taosheng@elchk.org.hk

## 直接付款授權書

### Direct Debit Authorisation

請用正楷填寫，刪除不適用者\*，填妥表格後交回閣下往來銀行。

Please complete in BLOCK LETTERS, delete whichever is not appropriate\*, and return the completed form to your banker.

日期: (日/月/年)  
Date: (DD/MM/YY)

#### 甲部 Part A -- 收款人資料 Beneficiary Information

收款之一方名稱(收款人)

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) **TAOSHENG PUBLISHING HOUSE**

銀行編號

Bank No. 0 2 4

分行編號

Branch No. 3 8 5

收款賬戶之號碼

Account No. to be Credited 8 0 3 1 2 7 0 0 1

#### 乙部 Part B -- 申請人資料 Applicant Information

本人(等)之銀行及分行名稱

My/Our Bank Name and Branch

銀行編號

Bank No. \_\_\_\_\_

分行編號

Branch No. \_\_\_\_\_

本人(等)之賬戶號碼

My/Our Account No. \_\_\_\_\_

本人(等)在結單/存摺上所記錄之名稱

My/Our Name as recorded on Statement/Passbook

本人(等)在結單/存摺上所記錄之地址

My/Our Address as recorded on Statement/Passbook

最高付款限額

Maximum Limit for 'Each Payment / Each Month' \* 港幣

HKD \_\_\_\_\_

<sup>2</sup>到期日 (日/月/年)

<sup>2</sup>Expiry Date (DD/MM/YY)

付款人之姓名(若非賬戶持有人)

Name of Debtor (if other than Account Holder)

<sup>3</sup>支賬參考 (必填之欄)

<sup>3</sup>Debtor's Reference (Compulsory Field)

註 Notes:

- 如付款之金額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。  
If the amount of your payments are likely to vary each time, set the limit for each payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
- 本直接付款授權書將於到期日一欄中所填寫之日期自動撤銷。如欲使本直接付款授權書無限期有效(或直至予以撤銷為止)，則請將該欄留空。但該銀行將不受此限，並可將超過兩年未有任有過賬紀錄之直接付款授權書宣告失效，及可刪除該授權紀錄而毋須另行通知。  
This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked 'Expiry Date'. If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you), please leave box blank. If there is no transaction being recorded under this direct debit authorisation for over two years, the Bank may delete this direct debit authorisation without giving any notice.
- 在支賬參考欄內，請填上與收款人之辨認參考資料，例如學生編號、抵押合約號碼、租約號碼等。  
In the box marked 'Debtor's Reference' enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. student number, mortgage agreement number, rental agreement number, etc.

#### 丙部 Part C -- 聲明 Declaration

- 本人(等)現授權上述之銀行(「該銀行」)，根據收款人不時給予該銀行之指示，自本人(等)上述戶口轉賬予收款人。但每次轉賬金額不得超過以上指定之限額。  
I/We hereby authorise my/our above-named bank (the "Bank") to effect transfer from my/our above-mentioned account to the above-named Beneficiary in accordance with such instructions as the Bank may receive from the Beneficiary from time to time, provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated above.
- 本人(等)同意該銀行毋須證實該等轉賬是否已通知本人(等)。  
I/We agree that the Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.
- 如因該等轉賬而令本人(等)之上述戶口出現透支(或令現時之透支增加)，本人(等)會共同及各別承擔全部責任。  
I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our above-mentioned account which may arise as a result of any such transfer(s).
- 本人(等)確實在本授權書內之簽名，與本人(等)上述戶口於該銀行簽署紀錄完全相同。  
I/We confirm that my/our signature(s) on this authorisation is/are the same as filed with the Bank for the operation of my/our above-mentioned account to be debited for the transfer.
- 本人(等)同意如上述戶口並無足夠款項支付有關轉賬，該銀行有權不予辦理且可收取有關之手續費用。該等費用一概由本人(等)支付。  
I/We agree that should there be insufficient funds in my/our above-mentioned account to meet any transfer hereby authorised, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us.
- 本人(等)同意取消或更改本授權書之任何通知，須於取消或更改生效日最少兩個工作天前交予該銀行。  
I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to the Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation or variation is to take effect.
- 本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至上列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。  
This authorisation shall have effect until further notice or until the above given expiry date (whichever first occurs).

本人(等)之簽名 My/Our Signature(s)

X \_\_\_\_\_

註 Note:  
文義如有歧異，以英文本為準  
In case of discrepancies between the English and Chinese versions, the English version shall apply and prevail.

銀行專用 For Bank Use  
Remark: \_\_\_\_\_

>>NSC>ASV

APC102-R4(YX) sht 03/12 E

填寫直接付款授權書範例及注意事項

Illustrations and Notes for filling out a Direct Debit Authorisation Form

乙部 Part B – 申請人資料 Applicant Information	
本人(等)之銀行及分行名稱 My/Our Bank Name and Branch	1 Hang Seng Bank Ltd.
銀行編號 Bank No.	2 0 2 4
分行編號 Branch No.	2 2 6 2
本人(等)之賬戶號碼 My/Our Account No.	2 1 2 9 1 8 2 0 0 1
本人(等)在結單/存摺上所記錄之名稱 My/Our Name as recorded on Statement/Passbook	3 Chan Tai Man
本人(等)在結單/存摺上所記錄之地址 My/Our Address as recorded on Statement/Passbook	9/F, 8 Des Voeux Road, Central, HK
最高付款限額 Maximum Limit for <sup>1</sup> Each Payment	<sup>1</sup> 每次 <del>每月</del> 港幣 4 \$100
<sup>2</sup> 到期日 (日/月/年) <sup>2</sup> Expiry Date (DD/MM/YY)	5 2 5 1 2 0 9
付款人之姓名(若非賬戶持有人) Name of Debtor (if other than Account Holder)	6 Chan Siu Man
<sup>3</sup> 支賬參考 (必填之欄) <sup>3</sup> Debtor's Reference (Compulsory Field)	7 5 2 5 1 2 0 9

本人(等)之簽名 My/Our Signature(s)

8

X \_\_\_\_\_

1 本人(等)之銀行及分行名稱 My/Our Bank Name and Branch	閣下之銀行名稱(例如：恒生銀行) Your Bank name, e.g. Hang Seng Bank Ltd
2 銀行編號 / 分行編號 / 本人(等)之賬戶號碼 Bank No. / Branch No. / My/Our Account No.	請參閱閣下往來戶口月結單 / 儲蓄存摺上之賬戶號碼(包括銀行編號及分行編號) Refer to your bank account statement / Savings passbook (for Bank code No. & Branch code No.)
3 本人(等)在結單/存摺上所記錄之名稱 My/Our Name as recorded on Statement/Passbook	名稱須與閣下銀行紀錄之姓名相同 Name must match with that/those of your bank account
4 最高付款限額 每次 / 每月* Maximum Limit for Each Payment / Each Month*	每次 / 每月*之付款金額上限 (如不適用者, 請留空) Maximum amount for Each Payment / Each Month* (Leave blank if not applicable)
5 到期日 Expiry Date	直接付款授權書之有效到期日(如不適用者, 請留空) Expiry date of the Direct Debit Authorisation (Leave blank if not applicable)
6 付款人之姓名 Name of Debtor	若付款人並非賬戶持有人, 請填寫此欄 If the funds are paid by a party other than the account holder, please provide the party's name here
7 支賬參考 Debtor's Reference	付款人及收款人互相辨認的參考資料 (請與收款人確認有關詳情) Identifying reference between yourself and the Beneficiary (Please confirm with the Beneficiary for details)
8 本人(等)之簽名 My/Our Signature(s)	簽署須與閣下在此表格上所指示之銀行戶口相同 Signature(s) should match that/those of the bank account stipulated in this form

注意事項 Notes

- 本行會收取有關設立直接付款授權指示之服務費用。(詳情請參考“各項銀行服務之收費簡介”)  
The Bank may impose a service charge for setting up the Direct Debit Authorisation instruction. (Please refer to “Banking Services - Fees and Charges” for details.)
- 請與收款人確定轉賬日期, 並確保支賬戶口於轉賬日期前一天有足夠之可用結餘; 否則, 本行將會就每項退回之自動轉賬項目收取有關手續費。(詳情請參考“各項銀行服務之收費簡介”)  
Please confirm the scheduled payment date/value date with the beneficiary, and make sure sufficient funds are available in the debit account for the direct debit one day prior to the scheduled payment date/value date. Otherwise, the Bank will impose a handling service charge for each item returned. (Please refer to “Banking Services - Fees and Charges” for details.)

Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited  
渣打銀行(香港)有限公司  
HKD Savings Account Passbook

STANDARD CHARTERED BANK (HONG KONG) LIMITED  
003  
YAUMATEI 400

BANK USE

A/C No. 戶口號碼 405-2-078818-4 HKD

A/C Title 客戶姓名 CHAN TAI MAN

捐款者

主要銀行編號如下：

- 渣打銀行：003
- 匯豐銀行：004
- 中國銀行：012
- 星展銀行：016
- 恆生銀行：024
- 上海商業銀行：025

捐款者姓名

此欄因不同銀行有各自程序，建議不用刪除每月或每次

直接付款授權書

Direct Debit Authorisation

請用正楷填寫，刪除不適用者，填妥表格後交回閣下往來銀行。  
Please complete in BLOCK LETTERS, delete whichever is not appropriate, and return the completed form to your banker.

日期: (Y/M/YY)  
Date: (DD/M/YY)

甲部 Part A - 收款人資料 Beneficiary Information

收款之一方名稱(收款人) Name of Party to be Credited (The Beneficiary) **TAOSHENG PUBLISHING HOUSE**

銀行編號 Bank No. **0 2 4** 分行編號 Branch No. **3 8 5** 收款賬戶之號碼 Account No. to be Credited **8 0 3 1 2 7 0 0 1**

乙部 Part B - 申請人資料 Applicant Information

本人(等)之銀行及分行名稱 My/Our Bank Name and Branch **Standard Chartered Bank (HK) Ltd.**

銀行編號 Bank No. **0 0 3** 分行編號 Branch No. **4 0 5** 本人(等)之賬戶號碼 My/Our Account No. **2 0 7 8 8 1 8 4**

本人(等)在結單/存摺上所記錄之名稱 My/Our Name as recorded on Statement/Passbook **CHAN TAI MAN**

本人(等)在結單/存摺上所記錄之地址 My/Our Address as recorded on Statement/Passbook **3/F, 50A Waterloo Road, Yaumatei, Kln**

最高付款限額 每次/每月\* Maximum Limit for 'Each Payment / Each Month' 港幣 **500** 到期日 (Y/M/YY) \*Expiry Date (DD/M/YY)

付款人之姓名(若非賬戶持有人) Name of Debtor (if other than Account Holder)

1 支賬參考 (必須之欄) Debtor's Reference (Compulsory Field)

註 Notes:

- 如付款之金額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。  
If the amount of your payments are likely to vary each time, set the limit for each payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
- 本直接付款授權書將於到期日一屆中所填內之日期自動撤銷。如欲使本直接付款授權書無限期有效(或延至予以撤銷為止)，則請填妥續期空。但該銀行將不受此限，並可將續期兩年未有任何逾期紀錄之直接付款授權書宣告失效，及可刪除該授權書紀錄而毋須另行通知。  
This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked 'Expiry Date'. If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you), please leave box blank. If there is no transaction being recorded under this direct debit authorisation for over two years, the Bank may delete this direct debit authorisation without giving any notice.
- 在支賬參考欄內，請填上與收款人之辨識參考資料，例如學生編號、抵押合約號碼、租約號碼等。  
In the box marked 'Debtor's Reference' enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. student number, mortgage agreement number, rental agreement number, etc.

丙部 Part C - 聲明 Declaration

- 本人(等)現授權上述之銀行(「該銀行」)，根據收款人不時給予該銀行之指示，自本人(等)上述戶口轉帳予收款人，但每次轉帳金額不得超過以上指定之限額。  
I/We hereby authorise my/our above-named bank (the "Bank") to effect transfer from my/our above-mentioned account to the above-named Beneficiary in accordance with such instructions as the Bank may receive from time to time, provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated above.
- 本人(等)同意該銀行毋須負責該等轉帳是否已通知本人(等)。  
I/We agree that the Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.
- 如該等轉帳而令本人(等)之上述戶口出現透支(或令現時之透支增加)，本人(等)會共同及個別承擔全部責任。  
I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our above-mentioned account which may arise as a result of any such transfer(s).
- 本人(等)經在本授權書內之簽名，與本人(等)上述戶口於該銀行獲准紀錄完全相同。  
I/We confirm that my/our signature(s) on this authorisation is/are the same as filed with the Bank for the operation of my/our above-mentioned account to be debited for the transfer.
- 本人(等)同意如上述戶口並無足夠款項支付有關轉帳，該銀行有權不予辦理且可收取有關之手續費用，該等費用一概由本人(等)支付。  
I/We agree that should there be insufficient funds in my/our above-mentioned account to meet any transfer hereby authorised, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us.
- 本人(等)同意如欲取消或更改本授權書之任何通知，須於取消或更改生效日最少兩個工作天之預先予該銀行。  
I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/We may give to the Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation or variation is to take effect.
- 本授權書將繼續生效直至另行通知或上述之到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。  
This authorisation shall have effect until further notice or until the above given expiry date (whichever first occurs).

本人(等)之簽名 My/Our Signature(s)

註 Note:  
文讀如有歧異，以英文本為準  
In case of discrepancies between the English and Chinese versions, the English version shall apply and prevail.

銀行專用 For Bank Use

Remark:

確保與銀行戶口簽名相同

X

SAMPLE

如長期支持道聲，請留空

此欄由道聲填寫

>>>NSC>ASV

APC102-R-(YX) int 03/12 E